

ВЕРА, FAITH, BELIEF: ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ

А.Ю. Кудиненко

ассистент каф. английской филологии

e-mail: karaganda10@yandex.ru

Курский государственный университет

Данная статья является началом исследования, посвященного сравнению концепта «вера» в русском и английском языках. Этот концепт, будучи одним из ключевых понятий в языковой картине мира человека определяет общие христианские ценности, по которым живут многие народы мира. В статье представлены сопоставления значений лексем «вера», «faith» и «belief» в некоторых толковых словарях, что может служить подготовительным этапом для дальнейшего концептуального анализа.

Ключевые слова: *вера, faith, belief, концепт, сравнение, значение.*

В этой статье мы хотели начать подробное исследование, целью которого является сравнение концепта «вера» в русском и английском языках. Концепт «вера» был выбран для этой работы не случайно. Он соотносится с такими ключевыми понятиями в языковой картине мира человека, как «добро», «зло», «любовь», «справедливость». Общие христианские ценности, по которым живут народы многих стран мира, находят отражение в этом концепте.

Прежде всего, мы считали бы целесообразным привести определение концепта, что является непростой задачей, так как существует множество интерпретаций этого термина. С точки зрения когнитивной лингвистики концепт – это единица мышления, смысл, отражающий содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результатов познания им окружающего мира [Болдырев 2002: 23–24]. Подчеркивается индивидуальный характер концепта, так как опыт и знания у разных людей могут отличаться. Содержание концепта у одного и того же человека может меняться со временем, пополняться новыми фактами, характеристиками. Концепт можно «сравнить с катящимся комом снега, который постепенно обволакивается новыми слоями» [Болдырев 2002: 30].

С точки зрения лингвокультурологии концепт определяется как ключевое слово культуры в более широком понимании, «сгусток культуры в сознании человека;... то, посредством чего человек... сам входит в культуру...» [Степанов 1997, цит. по: Прохоров, 2008: 18, 19]. «Концепты в этом понимании часто соотносятся с наивной картиной мира, противопоставляемой научной картине мира, исследователи говорят о «понятиях практической философии», таких как «истина», «судьба», «добро» и т.д. Обыденная философия есть результат взаимодействия ряда факторов, таких как национальная традиция и фольклор, религия и идеология...» [Прохоров 2008: 24]. Такая трактовка концепта, как единицы не только мышления определенного индивидуума, но и единицы культуры, является важной для данного исследования.

Исходной точкой нашей работы будет являться сопоставление значений лексем «вера», «faith» и «belief» в некоторых толковых русских и английских словарях. Представляется, что изучение и сравнение словарных толкований может послужить опорой для дальнейшего концептуального анализа слова. Перейдем непосредственно к работе с некоторыми словарями.

Вера, -ы, ж. **1.** Убежденность, уверенность в ком-чем-н. *В. в победу. В. в людей.* **2.** Убежденность в существовании Бога. **3.** То же, что религия. *Христианская в. Человек иной веры.* **Принять на веру** – признать истинным без доказательств. **Верой и правдой** (служить) – преданно, честно [С.И. Ожегов 1983: 67].

Следует отметить, что определение веры как веры в Бога, хотя и дается как одно из основных определений этого слова, приводится вторым, что вполне закономерно, так как мы живем в светском обществе. В Большом Академическом Словаре мы находим более подробное толкование этого слова и больше примеров его употребления.

Вера, ы, ж. **1.** Твердая убежденность в осуществлении чего-л.; уверенность в исполнении ожидаемого. *Все время, даже в самые черные для Ленинграда дни, была вера, громадная вера, что мы победим.* Мич.-Самойлова, 60 лет в искусстве. *Вера во что-л. Вера в будущее. Вера в победу.*

2. Уверенность в положительных качествах, достоинствах и т.п. кого-либо. *Вера в людей. Вера в подрастающее поколение. Вместе с павшими рухнула теплившаяся в народе вера в царя.* Московцева, Полон. Сдаваться не намерены! *Вера в себя, в свои силы.*

3. Убежденность в реальном существовании Бога (или чего-л. сверхъестественного, фантастического, связанного с ним.) как основа мировоззрения и психологии религиозного человека. *В вере (быть). Быть верующим.* // То или иное религиозное учение или вероисповедание. *Католическая вера. Принять христианскую веру* [Большой Академический словарь русского языка, 2005: 411, 412].

В целом дефиниции слова «*вера*» в обоих словарях совпадают. «Уверенность в чем-н. тождественно «твердой убежденности в осуществлении чего-либо», «в ком-н.» соотносится в Большом Академическом словаре с «уверенностью в положительных качествах, достоинствах кого-либо». Последним пунктом в этом словаре также следует значение «*веры*», как веры в Бога и вероисповедания. Единственное отличие – это пояснение, приведенное в скобках: «или чего-либо сверхъестественного, фантастического, связанного с ним». Это может быть вера в чудеса, таинства, святых.

Примечательно, что в обоих словарях приводится устойчивое словосочетание «*вера в победу*», что обусловлено историческими фактами. Мы можем без сомнения предположить, что подобный пример будет приведен практически во всех словарях, изданных после Великой Отечественной Войны. В языковом сознании любого русского человека эти слова отождествляются с трагическими, но так же и героическими событиями тех лет.

В английском языке слово «*вера*» может заменяться такими лексемами, как “*faith*”, “*belief*”, “*trust*”, “*credit*”, “*credence*”, из которых две первые являются наиболее близкими по своему значению к русскому слову. “*Trust*”, “*credit*”, “*credence*” схожи по смыслу и обозначают доверие к кому-либо, чему-либо, а не веру в существование чего-либо: Do you place any credit in the government’s story? The public does not give much credence to the government’s promises. I don’t place any trust in the government’s promises [Dictionary of English Language and Culture, 2005: 325, 324, 1487]. Рассмотрим более подробно дефиниции слов “*faith*” и “*belief*”.

Faith 1. Firm belief, trust, complete confidence: I’m sure she’ll do as she promised. I’ve got great faith in her. | He still has great talent, but he has lost faith in himself. | an unshakeable faith in the essential goodness of human nature. **2.** [U] (loyalty to one’s) word of honor; promise: I kept / broke faith with them. | The government has conducted the negotiations in good / faith. (= sincerely / insincerely). **3.** [U (in)] belief and trust in God: Had it not been for her great faith (in God), she would have given up. **4.** [C] a system of

religious belief; religion: the ceremony was attended by representatives of the Christian and Jewish faiths [Dictionary of English Language and Culture, 2005: 488].

Faith 1. unquestioning belief that does not require proof or evidence. **2.** unquestioning belief in God, religious tenets. etc. **3.** a religion or a system of religious beliefs [the Catholic faith]. **4.** anything believed. **5.** complete trust, confidence, or reliance. **6.** allegiance to some person or thing; loyalty [Webster's New World Dictionary, 1984: 503].

Данная лексема в большинстве своих смыслов аналогична слову «вера». В словаре Ожегова так же, как и в Webster's dictionary, «вера» характеризуется как нечто, не требующее доказательств: “unquestioning belief that does not require proof or evidence”. Отдельным пунктом приводится значение “faith” как веры в Бога и вероисповедания. Значение «верности», «преданности» / “loyalty”, “allegiance” хотя не имеет прямого аналога в русских словарях, все же близко слову «вера»: «Верой и правдой (служить) – преданно, честно».

Belief 1. [S; U (in)] the feeling that something is true or that something really exists: (a) belief in God | It's my belief that her death was not an accident. | His story is beyond belief. **2.** [S; U (in)] a feeling that someone or something is good or can be depended on; trust or confidence: The failure of the operation has shaken my belief (= weakened my trust) in doctors. **3.** [C] an idea which is considered true, often one which is part of a system of ideas: religious / political beliefs [Dictionary of English Language and Culture, 2005:109].

Belief 1. the state of believing; conviction or acceptance that certain things are true or real. **2.** faith, esp. religious faith. **3.** trust or confidence [I have belief in his ability]. **4.** anything believed or accepted as true; esp., a creed, doctrine, tenet. **5.** an opinion; expectation; judgment [my belief is that he'll come] [Webster's New World Dictionary, 1984: 503].

Значения слов «вера» и “belief” не совсем соответствуют друг другу. Во-первых, «вера в Бога» не является отдельной дефиницией в английских словарях, а служит всего лишь примером, веры в то, что действительно существует. Во-вторых, толкование “belief”, как «убеждение», например “political beliefs», “religious beliefs” отсутствует в русских словарях. Однако значение уверенности в положительных качествах кого-либо относится и к русскому и английскому словам: «вера в людей» / “belief in doctors”.

Итак, объектом нашего дальнейшего исследования должны быть концепт «вера» в русском языке и его два аналога “faith” и “belief” в английском языке. При этом мы должны помнить, слово “faith” является зеркальным отражением слова «вера», совпадая с русским словом практически во всех его значениях, а слово “belief” имеет некоторые несоответствия. Следующими этапами нашей работы могут быть анализ речевых контекстов на материале художественных, публицистических и религиозных произведений, ассоциативные эксперименты. Подобная работа, несомненно, будет важна для сфер межкультурной коммуникации и лингвострановедения, поскольку она может затрагивать особенности менталитетов и мировоззрений национальностей России, Англии, Америки и будет содержать факты из истории этих стран.

Библиографический список

Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – 123 с.

Большой Академический словарь русского языка. – Том II. / Гл. ред. К.С. Горбачевич. – Москва, Санкт-Петербург: «Наука», 2005.

Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. – М.: Рус. Яз., 1983.

Прохоров Ю.Е. В поисках концепта – М.: Флинта: Наука, 2008. – 176 с.

Longman dictionary of English language and culture: Pearson Education Ltd, 2005.

Webster's New World Dictionary of the American Language: Simon and Schuster Prentice Hall Press, 1984.